



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Tuesday 18 November 2003 (afternoon)
Mardi 18 novembre 2003 (après-midi)
Martes 18 de noviembre de 2003 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- Ne pas ouvrir cette épreuve avant d'y être autorisé.
- Choisir ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédiger un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论:

1 (a) 牡丹的拒绝 (节选)

它被世人所期待, 所赞誉, 是由于它的美。

它美得秀韵多姿, 美得雍容华贵, 美得绚丽娇艳, 美得惊世骇俗。它的美是早已被世人所确定、所公认了的。它的美不惧怕争议和挑战。

有多少人没有欣赏过牡丹呢?

5 却偏偏要坐上汽车火车飞机轮船, 千里万里爬山涉水, 天南海北不约而同, 揣着焦渴与翘盼的心, 滔滔黄河般地涌进洛阳城。

洛阳修曾有诗云: 洛阳地脉花最重, 牡丹尤为天下奇。

10 传说中的牡丹, 是被武则天一怒之下逐出京城, 贬去洛阳的。却不料洛阳的水土最适合牡丹的生长。于是洛阳人种牡丹蔚然成风, 渐盛于唐, 极盛于宋。每年阳历四月中旬春色融融的日子, 街巷园林千珠万珠牡丹竞放, 花团锦簇香云缭绕——好一座五彩缤纷的牡丹城。

所以看牡丹是一定要到洛阳去看的。没有看过洛阳的牡丹就不算看过牡丹。况且洛阳牡丹还有那么点来历, 它因被贬而增值而名声大噪, 是否因此勾起人的好奇也未可知。

15 这一年已是洛阳的第九届牡丹花会。这一年的春却来得迟迟。

连日浓云阴雨, 四月的洛阳城冷风嗖嗖。

街上挤满了从很远很远的地方赶来的看花人。看花人踩着年年应准的花期。明明是梧桐发叶, 柳枝滴翠, 桃花梨花姹紫嫣红, 海棠更已落英缤纷——可洛阳人说春尚不曾到来; 看花人说, 牡丹城好安静。

20 一个又冷又静的洛阳, 让你觉得有什么地方不对劲。你悄悄闭上眼睛不忍寻觅。你深呼吸掩藏好了最后的侥幸, 姗姗步入王城公园。你相信牡丹生性喜欢热闹, 你知道牡丹不像幽兰习惯寂寞, 你甚至怀着自私的企图, 愿牡丹接受这提前的参拜和瞻仰。

25 然而, 枝繁叶茂的满园绿色, 却仅有零零落落的几处浅红、几点粉白。一丛丛半人高的牡丹植株之上, 昂然挺起千头万头硕大饱满的牡丹花苞, 个个形同仙桃, 却是朱唇紧闭, 洁齿轻咬, 薄薄的花瓣层层相裹, 透出一幅傲慢的冷色, 绝无开花的意思。偌大的一个牡丹王国, 竟然是一片黯淡萧瑟的灰绿……

一丝苍白的阳光伸出手竭力抚弄着它, 它却木然呆立, 无动于衷。

30 惊愕伴随着失望和疑虑——你不知道牡丹为什么要拒绝, 拒绝本该属于它的荣誉和赞颂?

于是看花人说这个洛阳牡丹真是徒有虚名; 于是洛阳人摇头说其实洛阳牡丹从未如今年这样失约, 这个春实在太冷, 寒流接着寒流怎么能怪牡丹? 当年武则天帝令百花连夜速发以待她明朝游玩上苑, 百花慑于皇威纷纷开放, 唯独牡丹不从, 宁可发配洛阳。如今怎么就能让牡丹轻易改了性子?

35 于是你面对绿色的牡丹园, 只能竭尽你想象的空间。想象它在阳光与温暖中火热的激情; 想象它在春晖里的辉煌与灿烂——牡丹开花时犹如解冻的大江, 一夜间千朵万朵纵情怒放, 排山倒海惊天动地。那般恣意那般宏伟, 那般壮丽那般浩荡。它积蓄了整整一年的精气, 都在这短短几天中轰轰烈烈地迸发出来。它不开则已, 一开则倾其所有挥洒净尽, 终要开得一个倾国倾城, 国色天香。

40 (……)

其实你在很久以前并不喜欢牡丹。因为它总被人作为富贵膜拜。后来你目睹了一次牡丹的落花，你相信所有的人都会为之感动：一阵清风徐来，娇艳鲜嫩的盛期牡丹忽然整朵整朵地坠落，铺散一地绚丽的花瓣。那花瓣落地时依然鲜艳夺目，如同一只被奉上祭坛的大鸟脱落的羽毛，低吟着壮烈的悲歌离去。

- 45 牡丹没有花谢花败时，要么烁于枝头，要么归于泥土，它跨越萎顿和衰老，由青春而死亡，由美丽而消遁。它虽美却不吝惜生命，即使告别也要留给人最后一次惊心动魄的体味。

所以在这阴冷的四月里，奇迹不会发生。任凭游人扫兴和诅咒，牡丹依然安之若素。它不苟且不俯就不妥协不媚俗，它遵循自己的花期自己的规律，它
50 有权利为自己选择每年一度的盛大节日。它为什么不拒绝寒冷？！

天南海北的看花人，依然络绎不绝地涌入洛阳城。人们不会因牡丹的拒绝而拒绝它的美。如果它再被贬谪十次，也许它就会繁衍出十个洛阳牡丹城。

- 于是你在无言的遗憾中感悟到，富贵与高贵只是一字之差。同人一样，花儿也是有灵性、有品位之高低的。品位这东西为气为魂为筋骨为神韵只可意
55 会。你叹服牡丹卓而不群之姿，方知“品位”是多么容易被世人忽略或漠视的美。

张抗抗

1 (b)

残 烛

追求柔魅的死底陶醉
飞蛾扑向残烛的焰心
我看着奄奄垂灭的烛火
追寻过去的褪色欢欣

5 焰光的背后有朦胧的情爱
焰光的核心有青色的悲哀
我愿效灯蛾的无智
委身作情热火化的尘埃

10 烛心的清热尽管燃
丝丝的泪绳任它缠
当我的身心疲瘁后
空台残柱缭绕着迷离的梦烟

15 我看着奄奄垂灭的烛火
梦幻的圆晕罩着金光的疲惫
焰光的背后有朦胧的情爱
焰光的核心有青色的悲哀。

冯乃超 1928年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1 (a)

牡丹的拒絕 (節選)

它被世人所期待，所贊譽，是由於它的美。

它美得秀韻多姿，美得雍容華貴，美得絢麗嬌艷，美得驚世駭俗。它的美是早已被世人所確定、所公認了的。它的美不懼怕爭議和挑戰。

有多少人沒有欣賞過牡丹呢？

5 卻偏偏要坐上汽車火車飛機輪船，千里萬里爬山涉水，天南海北不約而同，揣着焦渴與翹盼的心，滔滔黃河般地涌進洛陽城。

鷓陽修曾有詩雲：洛陽地脈花最重，牡丹尤為天下奇。

傳說中的牡丹，是被武則天一怒之下逐出京城，貶去洛陽的。卻不料洛陽的水土最適合牡丹的生長。於是洛陽人種牡丹蔚然成風，漸盛於唐，極盛於宋。
10 每年陽歷四月中旬春色融融的日子，街巷園林千珠萬珠牡丹競放，花團錦簇香雲繚繞——好一座五彩繽紛的牡丹城。

所以看牡丹是一定要到洛陽去看的。沒有看過洛陽的牡丹就不算看過牡丹。況且洛陽牡丹還有那麼點來歷，它因被貶而增值而名聲大噪，是否因此勾起人的好奇也未可知。

15 這一年已是洛陽的第九屆牡丹花會。這一年的春卻來得遲遲。

連日濃雲陰雨，四月的洛陽城冷風嗖嗖。

街上擠滿了從很遠很遠的地方趕來的看花人。看花人踩着年年應準的花期。明明是梧桐發葉，柳枝滴翠，桃花梨花姹紫嫣紅，海棠更已落英繽紛——可洛陽人說春尚不曾到來；看花人說，牡丹城好安靜。

20 一個又冷又靜的洛陽，讓你覺得有什麼地方不對勁。你悄悄閉上眼睛不忍尋覓。你深呼吸掩藏好了最後的僥幸，姍姍步入王城公園。你相信牡丹生性喜歡熱鬧，你知道牡丹不像幽蘭習慣寂寞，你甚至懷着自私的企圖，願牡丹接受這提前的參拜和瞻仰。

然而，枝繁葉茂的滿園綠色，卻僅有零零落落的幾處淺紅、幾點粉白。一
25 叢叢半人高的牡丹植株之上，昂然挺起千頭萬頭碩大飽滿的牡丹花苞，個個形同仙桃，卻是朱唇緊閉，潔齒輕咬，薄薄的花瓣層層相裹，透出一幅傲慢的冷色，絕無開花的意思。偌大的一個牡丹王國，竟然是一片黯淡蕭瑟的灰綠……

一絲蒼白的陽光伸出手竭力撫弄着它，它卻木然呆立，無動於衷。

30 驚愕伴隨着失望和疑慮——你不知道牡丹為什麼要拒絕，拒絕本該屬於它的榮譽和贊頌？

於是看花人說這個洛陽牡丹真是徒有虛名；於是洛陽人搖頭說其實洛陽牡丹從未如今年這樣失約，這個春實在太冷，寒流接着寒流怎麼能怪牡丹？當年武則天皇帝令百花連夜速發以待她明朝游玩上苑，百花懾於皇威紛紛開放，唯獨牡丹不從，寧可發配洛陽。如今怎麼就能讓牡丹輕易改了性子？

35 於是你面對綠色的牡丹園，只能竭盡你想象的空間。想象它在陽光與溫暖中火熱的激情；想象它在春暉里的輝煌與燦爛——牡丹開花時猶如解凍的大江，一夜間千朵萬朵縱情怒放，排山倒海驚天動地。那般恣意那般宏偉，那般壯麗那般浩蕩。它積蓄了整整一年的精氣，都在這短短幾天中轟轟烈烈地迸發出來。它不開則已，一開則傾其所有揮灑淨盡，終要開得一個傾國傾城，國色天香。

40 (……)

其實你在很久以前并不喜歡牡丹。因為它總被人作為富貴膜拜。後來你目睹了一次牡丹的落花，你相信所有的人都會為之感動：一陣清風徐來，嬌艷鮮嫩的盛期牡丹忽然整朵整朵地墜落，鋪散一地絢麗的花瓣。那花瓣落地時依然鮮艷奪目，如同一只被奉上祭壇的大鳥脫落的羽毛，低吟着壯烈的悲歌離去。

45 牡丹沒有花謝花敗時，要麼燦于枝頭，要麼歸於泥土，它跨越萎頓和衰老，由青春而死亡，由美麗而消遁。它雖美卻不吝惜生命，即使告別也要留給人最後一次驚心動魄的體味。

所以在這陰冷的四月里，奇跡不會發生。任憑游人掃興和詛咒，牡丹依然安之若素。它不苟且不俯就不妥協不媚俗，它遵循自己的花期自己的規律，它有權利為自己選擇每年一度的盛大節日。它為什麼不拒絕寒冷？！

50 天南海北的看花人，依然絡繹不絕地涌入洛陽城。人們不會因牡丹的拒絕而拒絕它的美。如果它再被貶謫十次，也許它就會繁衍出十個洛陽牡丹城。

於是你在無言的遺憾中感悟到，富貴與高貴只是一字之差。同人一樣，花兒也是有靈性、有品位之高低的。品位這東西為氣為魂為筋骨為神韻只可意會。你嘆服牡丹卓而不群之姿，方知“品位”是多麼容易被世人忽略或漠視的美。

55

張抗抗

1 (b)

殘 燭

追求柔魅的死底陶醉
飛蛾撲向殘燭的焰心
我看着奄奄垂滅的燭火
追尋過去的褪色歡欣

5 焰光的背後有朦朧的情愛
焰光的核心有青色的悲哀
我願效燈蛾的無智
委身作情熱火化的塵埃

燭心的清熱盡管燃
10 絲絲的泪繩任它纏
當我的身心疲瘁後
空臺殘柱繚繞着迷離的夢烟

我看着奄奄垂滅的燭火
夢幻的圓暈罩着金光的疲惫
15 焰光的背後有朦朧的情愛
焰光的核心有青色的悲哀。

馮乃超 1928年